

**Porozumienie o rezydencji artystycznej**

nr

.....

...

zawarte w Warszawie w dniu  
..... 2024 roku  
(zwane dalej jako „Porozumienie”)

Pomiędzy:

**Instytutem Teatralnym im. Zbigniewa Raszewskiego** z siedzibą w Warszawie przy ul. Jazdów 1, 00-467 Warszawa, zarejestrowanym w Rejestrze Instytucji Kultury prowadzonym przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod numerem RIK 54/2003, NIP 526-27-07-950, REGON 015508468,

reprezentowanym przez: Panią Elżbietę Wrotnowską-Gmyz – Dyrektora, lub na podstawie upoważnienia przez Panią Kingę Chabierę – Zastępcę Dyrektora ds. finansowo-administracyjnych lub przez Pana Jarosława Cymermana – Zastępcę Dyrektora ds. programowych, zwanym dalej jako „Instytut”,

a

**Panem/Panią**  
zamieszkałym/zamieszkałą:  
legitymującym/legitymującą się paszportem nr

zwanym/zwaną dalej jako „Rezydent”  
zwanymi dalej łącznie „Stronami” lub każdy z osobna „Stroną”.

Zważywszy, że:

*I. Instytut realizuje program rezydencji artystycznych (zwany dalej jako „Program”) w ramach, którego Instytut planuje udzielić rezydencję artystyczną przedstawicielkom i przedstawicielom zawodów kreatywnych posiadającym obywatelstwo ukraińskie bądź status rezydenta Ukrainy, którzy złożyli prawidłowy wniosek (elektroniczny formularz) do Programu i spełniali wszystkie kryteria,*

**Угода про арт-резиденцію**

№

.....

...

укладена у Варшаві  
..... 2024 року  
(далі — «Угода»),

між:

**Театральним інститутом ім. Збігнева Рашевського** з офісом у Варшаві, розташованим за адресою: ul. Jazdów 1, 00-467 Warszawa, занесеним до реєстру установ культури, що ведеться Міністром культури і національної спадщини, за номером RIK 54/2003, NIP 526-27-07-950, REGON 015508468,

в особі Пані Ельжбети Вrotnовської-Гмиз — Директора, або на основі довіреності — Пані Кінги Хабери — Заступниці Директора з фінансово-адміністративних питань або Pana Ярослава Цимермана — Заступника Директора з програмних питань, далі — «Інститут»,

та

**Паном/Пані**  
що проживає за адресою:  
що посвідчує свою особу паспортом №

далі — «Резидент»,  
разом іменованими далі «Сторонами»,  
а кожен окремо — «Стороною».

Беручи до уваги, що:

*I. Інститут реалізує програму арт-резиденцій (далі — «Програма»), в рамках якої Інститут планує надати арт-резиденції представницям і представникам творчих професій, що мають українське громадянство або статус резидента України, які подали належно заповнену заявку (електронний формуляр) на участь у Програмі та відповідали всім критеріям,*

II. Na realizację Programu Instytut uzyskał dotację celową z Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego zgodnie z umową dotacyjną .....

III. Zasady przyznawania rezydencji artystycznych zostały określone w Regulaminie programu rezydencji artystycznych z dnia 09.04.2024 r. (zwanym dalej „Regulaminem”), którego treść dostępna jest na stronie internetowej Organizatora <https://www.institut-teatralny.pl/2024/04/10/rezydencje-artystyczne-dla-ukrainy>

IV. Rezydent oświadcza, że został poinformowany o zasadach i warunkach Programu oraz, że je akceptuje,

V. Rezydent złożył do Instytutu elektroniczny formularz zgłoszeniowy do Programu (zwany dalej „Wnioskiem”) na zasadach określonych w Regulaminie,

VI. Rezydentowi przyznano rezydencję w Programie.

Strony postanowiły zawrzeć niniejsze Porozumienie, którego przedmiotem jest określenie zasad uczestnictwa przez Rezydenta w Programie, o następującej treści:

### § 1

#### Oświadczenia Rezydenta

1. Rezydent oświadcza, że:
  - a. jest uprawniony do ubiegania się o rezydencję artystyczną, złożenia Wniosku i do wzięcia udziału w Programie,
  - b. cel rezydencji artystycznej jest zgodny z Regulaminem,
  - c. Wniosek zawiera prawdziwe, rzetelne i niewprowadzające w błąd informacje dotyczące Rezydenta,
2. Rezydent oświadcza (wybrać odpowiedni punkt):
  - a. że posiada polski numer rachunku bankowego, który jest następujący .....
  - b. że nie posiada polskiego numeru rachunku bankowego. Rezydent zobowiązuje się do jego niezwłocznego założenia oraz przekazania informacji na adres e-mail osoby do kontaktu wskazanej w § 6 ust. 1 lit. a.

II. На реалізацію Програми Інститут отримав цільову дотацію з Міністерства культури і національної спадщини згідно з договором .....

III. Умови надання арт-резиденції визначені у Регламенті програми арт-резиденції від 09.04.2024 р. (далі — «Регламент»), зміст якого доступний на вебсайті Організатора за адресою: <https://www.institut-teatralny.pl/2024/04/10/rezydencje-artystyczne-dla-ukrainy>,

IV. Резидент декларує, що був поінформований про умови Програми і що приймає їх,

V. Резидент подав до Інституту електронний формуляр заявки на участь у Програмі (далі — «Заявка») на умовах, визначених у Регламенті,

VI. Резидентові надано арт-резиденцію в рамках Програми,

Сторони вирішили укласти цю угоду, предметом якої є визначення zasad участі Резидента у Програмі, наступного змісту:

### § 1

#### Декларації Резидента

1. Резидент декларує, що:
  - a. має право клопотатися про надання арт-резиденції, подавати Заявку і брати участь у Програмі,
  - b. мета арт-резиденції відповідає Регламенту,
  - c. Заявка містить правдиву і точну інформацію про Резидента, яка не вводить в оману,
2. Резидент декларує (вибрати відповідний пункт):
  - a. що має номер польського банківського рахунку, який є наступним: .....
  - b. що не має номера польського банківського рахунку. Резидент зобов'язується негайно його відкрити і передати відповідну інформацію на

Porozumienia.

3. Rezydent oświadcza (wybrać odpowiedni punkt):

a. że posiada ubezpieczenie zdrowotne na czas trwania Rezydencji

b. że nie posiada ubezpieczenia zdrowotnego obejmującego czas pobytu w Polsce, lecz zobowiązuje się do jego niezwłocznego wykupienia oraz przekazania informacji na adres e-mail osoby do kontaktu wskazanej w § 6 ust. 1 lit. a. Porozumienia.

## § 2

### Warunki Rezydencji

1. Strony zgodnie oświadczają, iż Rezydent został zakwalifikowany do Programu, na okres .... miesiące, tj. od dnia ..../..../2024 do dnia ..../..../2024 roku.

2. W ramach Programu Rezydent otrzyma Kieszonkowe, które za cały okres wskazany w ust.1 powyżej będzie wynosić .....,00 zł (słownie: .....,00 złotych 00/100), tj. 100,00 zł za każdy dzień pobytu.

3. Rezydent nie zgłosił potrzeby /zgłosił potrzebę (skreślić niepotrzebne) otrzymania zaliczki w gotówce w wysokości 1000,00 zł (słownie: jeden tysiąc złotych 00/100), o której mowa w § 3 ust. 5 Regulaminu, w związku z czym nie została/została (skreślić niepotrzebne) mu ona wypłacona w dniu podpisania Porozumienia.

4. W przypadku potrzeby skorzystania z dodatku do zakwaterowania, o którym mowa w § 3 ust. 3 Regulaminu, Rezydent jest zobowiązany wypełnić oświadczenie o miejscu pobytu podczas Rezydencji, którego wzór dostępny jest na stronie internetowej Instytutu <https://www.instytut-teatralny.pl/2024/04/10/rezydencje-artystyczne-dla-ukrainy>

W przypadku gdy w momencie podpisywania Porozumienia Rezydent nie posiada miejsca zamieszkania w Polsce, Rezydent jest zobowiązany do przesłania

adresu elektronicznej poczty kontaktowej osoby, wskazanej w § 6, abzaц 1, літера а Угоди.

3. Резидент декларує (вибрати відповідний пункт):

a. що має медичне страхування на час тривання Резиденції

b. що не має медичного страхування, яке б охоплювало час перебування у Польщі, але зобов'язується невідкладно його оформити і надіслати відповідну інформацію на адресу електронної пошти контактної особи, вказаної у § 6, абзац 1, літера а Угоди.

## § 2

### Умови Резиденції

1. Сторони спільно стверджують, що Резидент був зарахований до Програми на період .... місяці, тобто від ..../..../2024 до ..../..../2024 року.

2. У рамках Програми Резидент отримує Кешенкові, які за весь період, вказаний у абзаці 1 вище, становитимуть .....,00 злотих (прописом: .....,00 злотих 00/100), тобто 100,00 злотих за кожен день перебування.

3. Резидент вказав на потребу/не вказав на потребу (викреслити зайве) отримати аванс готівкою в розмірі 1000,00 злотих (прописом: одна тисяча злотих 00/100), про який йдеться в § 3, абзац 5 Регламенту, у зв'язку з чим цей аванс не був/був (викреслити зайве) йому виплачений у день підписання Угоди.

4. У випадку потреби скористатися з доплати до витрат на проживання, про яку йдеться в § 3, абзац 3 Регламенту, Резидент зобов'язаний заповнити декларацію про місце перебування під час Резиденції, зразок якої доступний на вебсайті Організатора за адресою: <https://www.instytut-teatralny.pl/2024/04/10/rezydencje-artystyczne-dla-ukrainy>

У випадку, коли на момент підписання Угоди Резидент не має місця проживання на території Польщі, Резидент зобов'язаний надіслати декларацію, про яку йдеться в абз. 4 вище, на адресу

oświadczenia, o którym mowa w ust. 4 powyżej, na adres e-mail osoby do kontaktu wskazanej w § 6 ust. 1 lit. a. Porozumienia. Instytut zastrzega, że czas na realizację przelewu będzie wynosić co najmniej 3 dni robocze.

5. W przypadku konieczności poniesienia przez Rezydenta dodatkowych, niemożliwych do przewidzenia kosztów, takich jak opieka prawna, psychologiczna, konieczność interwencji medycznej, uprawniony jest do zgłoszenia do osoby wskazanej w § 6 ust. 1 lit. a. Porozumienia.

6. Najpóźniej 14 dni po zakończeniu Programu Rezydent jest zobowiązany do wypełnienia ankiety rozliczającej Program. Ankieta rozliczająca będzie przekazana przez koordynatorów programu.

### § 3

#### Odstępienie od Porozumienia

Strony zgodnie oświadczają, że Instytut jest uprawniony do odstąpienia od Porozumienia w terminie 7 dni od powzięcia wiadomości o zdarzeniu stanowiącym podstawę odstąpienia, tj. w przypadku:

- a. nie poinformowania Instytutu przez Rezydenta o planowanym wyjeździe poza Polskę,
- b. umieszczenia przez Rezydenta nieprawdziwych informacji we Wniosku, o nieprawdziwości których Instytut uzyska informacje w trakcie trwania Rezydencji,
- c. dopuszczenia się przez Rezydenta czynu zabronionego lub innego rażącego naruszenia zasad współżycia społecznego,
- d. nie wypełniania przez Rezydenta obowiązków wynikających z Porozumienia.

### § 4

#### Zobowiązania Stron

1. Instytut w celu realizacji przedmiotu Porozumienia zobowiązuje się ponadto do:
  - a. przyznania dodatku do zakwaterowania dla Rezydenta celem opłacania poniesionych przez Rezydenta kosztów zamieszkania w Polsce, zgodnie z oświadczeniem, w kwocie nie wyższej niż 1500,00 zł brutto (słownie: jeden tysiąc

elektronnoї пошти контактної особи, вказаної у § 6, абзац 1, літера а Угоди. Інститут застерігає, що час на виконання банківського переказу становитиме мінімум 3 робочі дні.

5. У випадку, коли Резидент мусить понести додаткові витрати, які неможливо передбачити, такі як витрати на юридичну, психологічну допомогу, необхідність у невідкладній медичній допомозі, він має право звернутися з цим до особи, вказаної у § 6, абзац 1, літера а Угоди.

6. Максимум упродовж 14 днів після закінчення Програми Резидент зобов'язаний заповнити анкету-звіт з Програми.

Анкету-звіт надішлють координатори програми.

### § 3

#### Розірвання Угоди

Сторони спільно стверджують, що Інститут має право розірвати Угоду у 7-денний строк від дати отримання інформації про подію, яка становить причину розірвання Угоди, тобто у випадку:

- a. неповідомлення Інституту Резидентом про планований виїзд поза межі Польщі,
- b. подання Резидентом у Заявці неправдивої інформації, про неправдивість якої Інститут отримає інформацію під час Резиденції,
- c. вчинення Резидентом правопорушення або іншого разючого порушення норм суспільного життя,
- d. невиконання Резидентом обов'язків, що випливають із Угоди.

### § 4

#### Зобов'язання Сторін

1. Інститут із метою виконання предмета Угоди, крім того, зобов'язується:
  - a. надати Резиденту доплату до витрат на проживання з метою відшкодування понесених Резидентом витрат на проживання у Польщі, згідно з

pięćset złotych 00/100) miesięcznie. Wzór oświadczenia dostępny jest na stronie internetowej Instytutu <https://www.instytut-teatralny.pl/2024/04/10/rezydencje-artystyczne-dla-ukrainy>

b. bieżącego informowania Rezydenta o okolicznościach mających wpływ na realizację Porozumienia.

2. Rezydent w celu realizacji przedmiotu Porozumienia zobowiązuje się do:

a. realizowania planu Rezydencji, stworzonego przez Instytucję Przyjmującą,

b. utrzymywanie stałych i regularnych kontaktów z osobą odpowiedzialną za przebieg Rezydencji wskazaną przez Instytucję Przyjmującą,

c. przestrzegania przepisów prawa i regulaminów obowiązujących w danej Instytucji Przyjmującej,

d. Przedstawienia aktualnej polisy prywatnego ubezpieczenia zdrowotnego

3. W przypadku, gdy otrzymane przez Rezydenta środki, o których mowa w § 4 ust. 1 lit. a. i b. zostaną wydatkowane na cele inne – w ocenie Instytutu – niż wskazane w Porozumieniu i Regulaminie, Instytut może żądać zwrotu przekazanych środków.

## § 5

### Informacja RODO

1. Zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) Instytut informuje, że:

a. Administratorem danych osobowych Rezydenta jest Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszeńskiego, ul. Jazdów 1, 00-467 Warszawa, który wpisany jest do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod numerem – RIK 54/2003 i posiada

deklaracją, w rozmiarze nie wyższym, niż 1500,00 złotych z wliczeniem podatków (прописом: одна тисяча п'ятьсот злотих 00/100) на місяць. Зразок декларації доступний на вебсайті Інституту за адресою:

<https://www.instytut-teatralny.pl/2024/04/10/rezydencje-artystyczne-dla-ukrainy>

b. постійно інформувати Резидента про обставини, які мають вплив на виконання Угоди.

2. Резидент із метою виконання предмета Угоди зобов'язується:

a. виконувати план Резиденції, створений Установою-Господарем,

b. підтримувати постійний і регулярний контакт із особою, відповідальною за перебіг Резиденції, визначеною Установою-Господарем,

c. дотримуватися норм права і регламентів даної Установи-Господаря,

d. Пред'явити дійсний поліс приватного медичного страхування

3. У випадку, якщо отримані Резидентом кошти, про які йдеться у § 4, абзац 1, літери a і b, будуть використані з іншою метою — за оцінкою Інституту — ніж вказана в Угоді, Інститут може вимагати повернення наданих коштів.

## § 5

### Інформація щодо GDPR

1. Згідно з Регламентом Європейського Парламенту і Ради (ЄС) 2016/679 від 27 квітня 2016 р. про захист фізичних осіб у зв'язку з опрацюванням персональних даних і про вільний рух таких даних, та про скасування Директиви 95/46/ЄС (Загальний регламент про захист даних, GDPR) Інститут інформує, що:

a. Контролером персональних даних Резидента є Театральний інститут ім. Збігнева Рашевського, розташований за адресою: ul. Jazdów 1, 00-467 Warszawa, який занесений до реєстру установ культури, що ведеться Міністром культури і національної спадщини, за номером RIK 54/2003, і є юридичною

<p>osobowość prawną. Z administratorem danych można kontaktować się poprzez:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- pocztę tradycyjną pod adresem: ul. Jazdów 1, 00-467 Warszawa</li> <li>- telefonicznie: 22 501 70 02</li> <li>- drogą e-mailową pod adresem: sekretariat@instytut-teatralny.pl</li> </ul> <p>b. Administrator wyznaczył Inspektora Danych Osobowych, z którym można kontaktować się za pomocą poczty tradycyjnej pod adresem: ul. Jazdów 1, 00-467 Warszawa lub drogą e-mailową pod adresem: iod@instytut-teatralny.pl.</p> <p>c. Dane osobowe Rezydenta są przetwarzane na podstawie i w następujących celach:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- umożliwienia prawidłowej realizacji porozumienia o rezydencję artystyczną przyznaną w ramach wsparcia MKiDN w tym m.in. podpisania, realizacji i rozliczenia umowy na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b RODO;</li> <li>- wywiązywania się z obowiązków prawnych ciążących na Administratorze danych (art. 6 ust. 1 lit. c RODO), m.in.: spraw księgowych i podatkowych;</li> <li>- związanych z dochodzeniem ewentualnych roszczeń wynikających z porozumienia o rezydencję artystyczną zgodnie z ustawą z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz. U. z 2020 r. poz. 1740 z późn. zm.) oraz (art. 6 ust. 1 lit. f RODO);</li> <li>- umożliwienia realizacji celu Programu rezydencji artystycznych dla artystów i artystek teatralnych pochodzących z Ukrainy na podstawie art. 6 ust. 1 lit. e RODO.</li> </ul> <p>d. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale niezbędne do zawarcia i prawidłowej realizacji Porozumienia i wywiązywania się z obowiązków prawnych ciążących na Administratorze danych.</p> <p>e. Dane osobowe Rezydenta będą udostępnione Instytucji Przyjmującej, w której Rezydent będzie odbywać Rezydencję, na podstawie odrębnie zawartego porozumienia.</p> <p>f. Dane osobowe będą przekazywane wyłącznie podmiotom uprawnionym do ich przetwarzania na podstawie przepisów prawa</p>	<p>osobą.</p> <p>З контролером даних можна зв'язатися за допомогою:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- поштової адреси: Jazdów 1, 00-467 Warszawa</li> <li>- за номером телефону: 22 501 70 02</li> <li>- через електронну пошту: sekretariat@instytut-teatralny.pl;</li> </ul> <p>b. Адміністратор призначив Інспектора з питань персональних даних, з яким можна зв'язатися поштою за адресою ul. Jazdów 1, 00-467 Warszawa або електронною поштою за адресою: iod@instytut-teatralny.pl.</p> <p>c. Персональні дані Резидента обробляються на основі і в наступних цілях:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- уможливлення належного виконання угоди про арт-резиденцію, надану в рамках підтримки Міністра культури і національної спадщини, в тому числі, зокрема, підписання, реалізації і звітування за договором на основі ст. 6 абзац, 1 літера b GDPR;</li> <li>- реалізації юридичних обов'язків, які має Контролер даних (ст. 6, абз. 1 літера c GDPR), зокрема, бухгалтерських і податкових питань;</li> <li>- пов'язаних із задоволенням претензій, що можуть впливати з угоди про арт-резиденцію згідно з законом від 23 квітня 1964 р. – Цивільний кодекс (Законодавчий вісник з 2020 р., поз. 1740 із наступними змінами) та ст. 6, абзац 1, літера f GDPR;</li> <li>- уможливлення реалізації мети Програми арт-резиденцій для театральних митців і мисткинь із Білорусі та України на основі ст. 6, абзац 1, літера e GDPR.</li> </ul> <p>d. Повідомлення персональних даних є добровільним, але необхідне для укладення і належного виконання Угоди та реалізації юридичних обов'язків, які має Контролер даних.</p> <p>e. Персональні дані Резидента будуть надані Установі-Господарю, в якій Резидент проходитиме Резиденцію, на основі окремо укладеної Угоди.</p> <p>f) Персональні дані передаватимуться виключно суб'єктам, уповноваженим до їх опрацювання на основі положень</p>
--	---

lub na podstawie umowy zawartej z Administratorem danych, w szczególności: Urząd Skarbowy, bank, sądy, instytucje państwowe, doradcy prawni i podatkowi, dostawcy usług IT.

g. Dane osobowe przechowywane będą do czasu realizacji celów wskazanych powyżej, a po tym czasie dla celów archiwalnych przez okres 5 lat, licząc od dnia zakończenia umowy chyba, że odpowiednie przepisy prawa przewidują dłuższy obowiązek przechowywania.

h. Rezydentowi/Rezydentce przysługują następujące uprawnienia:

a) prawo do żądania od Administratora danych dostępu do treści swoich danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania, prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania, a także prawo do przenoszenia danych.

b) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa.

### § 6 Osoby do kontaktu

1. Strony oświadczają, że osobami odpowiedzialnymi za realizację Porozumienia są:

a. ze strony Instytutu:  
- koordynacja – Natalia Krasylnykova, tel. +48 730236231,

e-mail: rezydencje@instytut-teatralny.pl

b. ze strony Rezydenta:

.....

tel. +48.....

e-mail:

c. ze strony Instytucji Przyjmującej:

.....

.....

tel. +48 .....

e-mail:

2. Zmiana danych osób do kontaktu nie wymaga aneksowania Porozumienia.

законодавства або на основі договору, укладеного з Контролером даних, зокрема: Фінансове управління, банк, суди, державні установи, юридичні й податкові консультанти, постачальники IT-послуг.

g) Персональні дані зберігатимуться до часу реалізації вказаних вище цілей, а після того з метою архівації упродовж 5 років, починаючи від дня завершення договору, якщо відповідні положення законодавства не передбачають обов'язкового зберігання упродовж довшого періоду.

h. Резидент/Особа, що проживає на території ЄС, має наступні права:

a) право вимагати від Контролера доступу до змісту своїх персональних даних, виправлення, видалення або обмеження обробки, право на заперечення проти обробки та право на перенесення даних.

b) право подати скаргу до Голови Управління з питань захисту персональних даних за адресою: вул. Ставки, 2, 00-193 Варшава.

### § 6 Контактні особи

1. Сторони декларують, що особами, відповідальними за виконання Угоди, є:

a. з боку Інституту:  
-координація–Наталія

Красильникова,

тел. +48 730236231,

ел. пошта: rezydencje@instytut-teatralny.pl

b. з боку Резидента:

.....

тел. +48.....

ел. пошта:

c. з боку Приймаючої Установи:

.....

.....

тел. +48 .....

ел. пошта:

2. Зміна даних контактних осіб не вимагає внесення змін до Угоди.

